

PETER CORNELIUS

LIEDERKREISE MIT PIANOFORTEBEGLEITUNG

Dichtungen von Peter Cornelius

Vater unser - Our Father. Neun geistliche Lieder, Op. 2

Trauer und Trost - Grief and Consolation. Sechs Lieder, Op. 3

Rheinische Lieder - Songs of the Rhine. Vier Lieder

Brautlieder - Songs of a Bride. Sechs Lieder

Weihnachtslieder - Christmas Songs. Sechs Lieder, Op. 8

An Bertha - To Bertha. Vier Lieder, Op. 15

Trauer und Trost — Grief and Consolation

VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG
BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK

Die Ergebnisse der kritischen Revision, sowie die neuen englischen Übersetzungen dieser Ausgabe sind Eigentum der Verleger

INHALT.

Trauer und Trost.

Ein Liedereyklus, gedichtet
von PETER CORNELIUS.

Nr.	Seite
1. Trauer.	
»Ich wandle einsam«. Op. 3 Nr. 1	1
2. Angedenken.	
»Von stillem Orte«. Op. 3 Nr. 2	3
3. Ein Ton.	
»Mir klingt ein Ton so wunderbar«. Op. 3 Nr. 3	4
4. An den Traum.	
»Öffne mir die goldne Pforte«. Op. 3 Nr. 4	6
5. Treue.	
»Dein Gedenken lebt in Liedern fort«. Op. 3 Nr. 5	7
6. Trost.	
»Der Glückes Fülle mir verlich'n«. Op. 3 Nr. 6	9

CONTENTS.

Grief and Consolation.

A Song Cycle, translated by
Mrs. B. SHAPLEIGH.

Nr.	Page
1. Grief.	
"I wander lonely". Op. 3 Nr. 1	1
2. Remembrance.	
"As mossy banks". Op. 3 Nr. 2	3
3. A Tone.	
"I hear a tone so wondrous sweet". Op. 3 Nr. 3	4
4. Dreaming.	
"Open wide thy golden portals". Op. 3 Nr. 4	6
5. Faithfulness.	
"In my singing lives the thought of thee". Op. 3 Nr. 5	7
6. Consolation.	
"He who gave happiness to me". Op. 3 Nr. 6	9



Trauer und Trost. Grief and Consolation.

(Ein Liederzyklus, gedichtet von Peter Cornelius.)
(A Song Cycle translated by Mrs. B. Shapleigh.)

I.

Trauer.

Grief.

„Ich wandle einsam.“

“I wander lonely.”

Nicht zu langsam.
Andante ma non troppo.

Peter Cornelius,
Weimar im Nov. 1854. Op. 3 Nr. 1.

Pianoforte.



Gesang.
Voice.



nie - der.wärts, Glanz.los der Him - mel, Dunkel mein Herz.
on me here, Dark is my spi - rit, Hea - ven is drear.

cresc. *cresc.* *sf*

Nach und nach immer bewegter und stärker.
Poco a poco sempre più moto e più forte.

Mein Herz und der Him - mel Hat glei - che Not,
And like to my spi - rit, The skies a - bove;

p

Sein Glanz ist er - lo - schen, Mein Lieb
Their bril - liance has fa - ded, And dead,

f

ist tot.
my Love.

p

II.

3

Angedenken. Remembrance. „Von stillem Ort.“ “As mossy banks”

Sehr langsam.
Adagio.

Peter Cornelius,
Weimar im Nov. 1854. Op.3 Nr.2.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Von stil-lem Ort, Von kühl-er Statt Nahm ich mit
As mos-sy banks I walked be-tween, I picked a

fort Ein E-feu-blatt. Ein Re-qui-em Tönt leis und matt,
leaf Of i-vy green. A dirge I hear From lips un-seen,

So oft ich nehm Zur Hand das Blatt. Wenn al-ler
When e'er I touch The i-vy green. When past all

betont marcato betont marcato *f* *pp*

Schmerz Ge-en-det hat, Legt mir aufs Herz das E-feu-blatt.
pain I sleep se-rene, Lay on my heart The i-vy green.

cresc. *p*

III.

Ein Ton.

A Tone.

„Mir klingt ein Ton so wunderbar.“

“I hear a tone so wondrous sweet.”

Etwas bewegt.

Poco mosso.

Peter Cornelius,

Weimar im Nov. 1854. Op. 3 Nr. 3.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Mir klingt ein Ton so wunderbar In Herz und
I hear a tone so wondrous sweet In heart and

Sin-nen im - mer - dar. Ist es der Hauch, der dir ent -
spi-rit oft re - peat. Is it the breath that from thee

schwebt, Als ein-mal noch dein Mund ge - bebt? Ist es des
fled, The last faint breath e'er thou wert dead? Is it the

Glöckleins trü - ber Klang, Der dir ge - folgt den Weg ent-lang?
mourn-ful soun-ding bell That tolled for thee a fun - 'ral knell?

cre - scen - do

l'me May 1894

Mir klingt der Ton so voll und rein, Als schloß er dei.ne See - le ein,
It comes to me as full and clear As though it held thy spi - rit dear,

p *crese.* *fp dim.*

pp

Als stie_gest lie - bend nie_der du Und sän_gest
As though thou ca - mest here be - low To lull to

pp *pp*

mei.nen Schmerz in Ruh!
sleep my bit - ter woe!

mf

mf *pp*

IV.

An den Traum.

Dreaming.

„Öffne mir die goldne Pforte!“

“Open wide thy golden portals!”

Langsam.

Andante.

Peter Cornelius,

Weimar im Nov. 1854. Op.3 Nr.4.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Öff-ne mir die goldne Pforte, Traum, zu dei-nem Wunder-hain. Was mir
O-pen wide thy golden portals, Dream, give me thy treasure store, What once

blüh-te und verdorr-te, Laß mir blühend neu ge-deih'n. Zei-ge mir die heil-gen Or-te Mei-ner
blossomed and then fa-ded, Let it blos-som as of yore. Show a-gain the sa-cred pla-ces Of my

Won-ne, mei-ner Pein, Laß mich lauschen holdem Wor-te, Lie-besstrahlen sau-gen ein.
rap-ture and my pain, Let me hear fa-mi-liar voi-ces, Bathe in beams of love a-gain.

Öff-ne mir die gold-ne Pfor-te, Traum, o laß mich glück-lich sein!
O-pen wide thy gol-den por-tals, Dream, let me not call in vain!

Treue.

„Dein Gedenken
lebt in Liedern fort!“

Faithfulness.

“In my singing
lives the thought of thee.”

Peter Cornelius,
Weimar im Nov. 1854. Op.3 Nr.5.

Mäßig langsam.

Andante moderato.

begeistert, etwas belebter

mf un poco più animato

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Dein Ge - den - ken lebt in Lie - dern fort;
In my sing - ing lives the thought of thee;

Lie - der, die der tiefsten
Songs that from my deepest

Brust ent - wal - len, Sa - gen mir: Du lebst in ih - nen al - len, Und ge -
breast are spring - ing, Say to me thy name in each is ring - ing, And I

weiß, die Lie - der hal - ten Wort!
know the songs speak truth - ful - ly!

den Baß ausdrucksvoll
il basso espressivo

Dein Ge - den - ken blüht in Trä - nen fort;
In my tear - drops lives the thought of thee;

Trä - nen, aus des Her - zens
Tear - drops from my spi - rit's

Hei - lig - tu - me, Näh - ren tau - end der Er - inn - rung Blu - me, In dem
sa - cred al - tar Feed the mem'ries that shall ne - ver fal - ter, In my

Tau blüht dein Ge - den - ken fort. Dein Ge.
tear - drops lives the thought of thee. In my

den - ken lebt in Träu - men fort; Träu - me, die dein Bild ver -
dream - ing lives the thought of thee; Dreams through which thine an - gel

klärt mir zei - gen, Sa - gen: daß du e - wig list nie - mei - gen, Und ge -
form doth ho - ver Tell me thou art e - ver with thy lo - ver, And I

wir, die Träu - rei - me hal - ten Wort!
know, the dreams speak truth - ful - ly!